

УДК 81.13+81.35

Аликберова Альфия Рафисовна, к.ист.н.

Доцент кафедры алтаистики и китаеведения

Института международных отношений, истории и востоковедения

Казанского (Приволжского) федерального университета

alfiakasimova@gmail.com

КИТАЙСКАЯ ИЕРОГЛИФИКА: ФОРМЫ И МЕТОДЫ ЗАПОМИНАНИЯ

Аннотация: Одним из ключевых и самых сложных аспектов изучения китайского языка является иероглифика. Данное исследование направлено на изучение наиболее эффективных форм и методов запоминания китайских иероглифов. В процессе работы также проанализированы и представлены основные приемы изучения и методики преподавания иероглифики китайскими учеными.

Ключевые слова: китайская иероглифика, интерактивные формы, современные технологии, иероглиф, методика преподавания.

Alikberova Alfiya Rafisovna, Ph.D. in History

Assistant Professor, Department of Altaic and Chinese Studies

Kazan (Volga region) Federal University

alfiakasimova@gmail.com

CHINESE CHARACTERS: FORMS AND METHODS OF LEARNING

Abstract: One of the most difficult aspects of studying the Chinese language is characters. Proposal work is aimed at studying the most effective forms and methods of memorizing Chinese characters. During the research work, the basic methods of studying and teaching characters by Chinese scientists were also analyzed and presented.

Key words: Chinese characters, interactive forms, modern technology, character, methods of teaching.

В настоящее время активно увеличивается масштаб преподавания китайского языка в высших учебных заведениях РФ, открываются все новые направления подготовки, разрабатываются новые учебные планы, новые дисциплины. Несмотря на общую позитивную составляющую, возникают вопросы, с которыми приходится сталкиваться как преподавателю-китаисту, так и студентам, в процессе изучения выбранного им языка. В первую очередь, это касается уменьшения общего объема аудиторных часов на преподавание китайского языка, исчезновение из учебных планов узконаправленных

дисциплин. В процессе исследования качества преподавания китайской иероглифической письменности на первых курсах для студентов-бакалавров по направлению «Востоковедение и Африканистика» Института международных отношений, истории и востоковедения Казанского (Приволжского) федерального университета был выявлен ряд методологических проблем, возникающие во время обучения китайской иероглифики.

Представленная работа посвящена проблеме преподавания и запоминания китайской письменности. Исследование направлено на выявление наиболее продуктивных форм и методов обучения иероглифике, помогающих на начальном уровне изучения китайского языка.

Осваивание китайской письменности с методической точки зрения не сильно отличается от процесса овладения письменностью любого другого языка: у обучаемого должны быть сформированы начертательные (графический, моторные) навыки, умения письменной речи, лексические навыки, а также умение зрительного восприятия информации (чтение). В языках с буквенной системой учащийся, прежде всего, осваивает набор графических элементов - букв, и только потом учится комбинировать их в слова. В китайском языке также имеются графические элементы - черты и графемы, комбинируя которые можно получить иероглифы - слова. Основная проблема при овладении китайской письменностью заключается в том, что фонетическое звучание иероглифа не имеет связи с его письменным изображением.

Таким образом, в процессе овладения китайским языком перед учащимся появляется намного больше трудностей, нежели при изучении алфавитных языков. Одной из трудностей, возникающей перед изучающим китайскую иероглифику, является необходимость освоения гораздо большего количества базовых графических элементов. Еще одна трудность связана с практически неограниченной вариативностью основных элементов в составе иероглифов. Базовых графических элементов в китайском языке насчитывается всего порядка 316, в то время как наиболее полный словарь иероглифов «Чжунхуа цзыхай» («Море китайских иероглифов» 中華字海, 1994 г.) содержит 87 019 иероглифов, состоящих из сочетания двух и более графем.

Вышеперечисленные трудности происходят от специфики самой иероглифической системы письменности китайского языка. Однако, по мнению И.В. Кочергина, есть еще и субъективные трудности [3]. Они, как правило, связаны с тем, что для овладения столь специфической письменностью от субъекта требуется включение максимального числа психических механизмов и интенсивное использование всех видов памяти. Поскольку практически не бывает индивидов с одинаково развитыми и тренированными психическими функциями мозга и видами памяти, то коллективное обучение иероглифической письменности, основанное на каких-то универсальных приемах, чаще всего не приносит желаемого результата.

Вопросом улучшения методик преподавания иероглифики ученые задаются на протяжении многих лет, но четкого ответа до сих пор не существует. Китайские исследователи продолжают поиск наиболее продуктивных методов преподавания китайской иероглифики. Так, Чжан Тяньжо и Чжан Чжигун, а также ряд других филологов считают, что изучающие китайский язык студенты

на начальном этапе обучения должны овладеть большим количеством иероглифов, прежде чем приступать к освоению навыков чтения и письма [5]. Другую позицию занимают Сы Ся и Ли Нань, которые считают, что студенты с самого начала должны учиться читать и писать тексты, смысл которых им известен. По их мнению, студенты смогут естественным путем запоминать значение и написание иероглифов прямо из текста [6].

В Китае проведены ряд исследований касательно методики преподавания китайской иероглифики и, как следствие, разработано больше подходов к обучению. Однако стоит отметить, что большинство этих работ посвящено вопросу преподавания письменности детям-носителям языка, которые понимают и говорят на китайском языке. В связи с этим, часть подходов неприменим для студентов, изучающих китайский язык как иностранный.

На сегодняшний день одним из наиболее популярных методов является овладение иероглифической письменностью через изучение графем. Любой иероглиф китайского языка представляет собой графическое построение, состоящее из минимальных графических элементов иероглифа – черт. Черты, в свою очередь, складываются в графемы. Графемой, или иероглифическим ключом, называется базовый знаковый элемент китайского языка, служащий для построения иероглифов и обладающий семантической значимостью [2]. Ключи являются основой для классификации иероглифов и мотиваторами смысловых значений иероглифа. Как уже было сказано, иероглифы имеют сложную структуру. В теории, как правило, принято подразделять сложные знаки на две категории: идеографические знаки и фоноидеографические знаки [4].

К категории идеографических знаков относятся иероглифы, состоящие из двух и более графем. Значение такого иероглифа является производным от семантики входящих в него графем, при этом чтение никак не связано с чтением графем, из которых он состоит. Например: 话 *hua* («слова, выражения, речь») состоит из графем 讠 *yan* («речь») + 舌 *she* («язык»); 明 *ming* («яркий, светлый, ясный») состоит из графем 日 *ri* («солнце») + 月 *yue* («месяц»).

Для знаков, относящихся к фоноидеографической категории, также характерно деление на две части. Однако эти части отличаются друг от друга своей функциональной ролью. Одна часть, называемая обычно семантическим множителем, обозначает принадлежность иероглифа к группе знаков, близких по значению, обозначающих классы предметов, явлений или свойств. Так, например, графема 木 *mu* («дерево»): содержащие ее знаки обозначают различные породы деревьев либо виды древесины и изделий, выполненных из нее - 桦 *hua* («береза»), 榲 *duan* («липа»), 椅子 *yizi* («стул»); знак «вода» 水 (氵) *shui*, соответственно, обозначает все слова, ассоциирующиеся с понятием жидкости, а также названия разных видов водоемов - 河 *he* («река»), 湖 *hu* («озеро»), 渴 *ke* («испытывать жажду»). Вторая часть таких знаков, относящихся к фоноидеографической категории, называется фонетиком. Он выступает как фонетический компонент знака, указывающий чтение иероглифа, которое в отдельных случаях может полностью совпадать с чтением фонетика. Например, иероглиф 冰 *bing* («лед») состоит из графем 冫 *bing* + 水 *shui*. На данном примере мы видим, что чтение иероглифа полностью совпадает с чтением фонетика. Однако в

силу того, что наибольшее количество фоноидеограмм возникло еще в древности, язык в целом, его категории и фонетика претерпели значительные изменения. Поэтому чтение иероглифа не всегда совпадает с чтением фонетика.

Таким образом, знание графем китайского языка, умение разбивать их на категории, а также умение различать идеографические знаки и фоноидеографические знаки может послужить прекрасным подспорьем в изучении китайской иероглифики. Возьмем, к примеру, фонетик 巴 *ba* и содержащие его иероглифы: 疤 *ba* («шрам»), 把 *ba* («ручка, рукоятка»), 爸 *ba* («отец»), 吧 *ba* («звукоподражание хлопку - хлоп, шлеп») и 肥 *fei* («полный, толстый»). Так, зная семантическое значение графем, входящих в состав этих иероглифов – 疒 («болезнь»), 扌 («рука»), 父 («отец»), 口 («рот»), 月 («мясо»), - учащиеся без труда смогут догадаться о значении иероглифа в целом.

Так, например, добавление графемы 疒 («болезнь») к фонетику 巴 *ba* дает нам иероглиф 疤 *ba* («шрам»), чтение которого полностью совпадает с фонетиком, а значение напрямую направляет нас к категории слов, относящихся к заболеваниям. Что касается чтения иероглифов, хотя и не все они полностью совпадают с чтением фонетика, например иероглифы 把 *ba* и 爸 *ba*, тем не менее, учащиеся могут путем использования этих иероглифов в своей разговорной речи отработать их произношение. При использовании иероглифов в устной речи некоторые из них теряют тоны: так, слово «папа», читается как 爸爸 *baba*, а не 爸爸 *baba*. Что касается иероглифа 肥 *fei*, чтение которого кардинально отличается от чтения всех остальных, в данном случае он является исключением из общего правила. Несмотря на это, запоминание таких иероглифов, по мнению ряда китайских ученых, не должно составлять проблем для студентов [5]. На основании всего вышесказанного можно заключить, что изучение графем по группам, с опорой на их фонетическое чтение или смысловую нагрузку, является очень продуктивным способом.

Существует еще один подход к овладению иероглификой, заключающийся в изучении иероглифов посредством разделения их на составляющие компоненты. Рассмотрим данный подход на примере иероглифа 韶 *shao* («древняя мелодия»). Данный иероглиф состоит из следующих компонентов: 音 *yin* («музыка») и 召 *zhao* («приглашать»), которые, в свою очередь, раскладываются на 立 *li* («стоять»), 日 *ri* («солнце»), 刀 *dao* («нож») и 口 *kou* («рот»), как изображено на рис. 1.

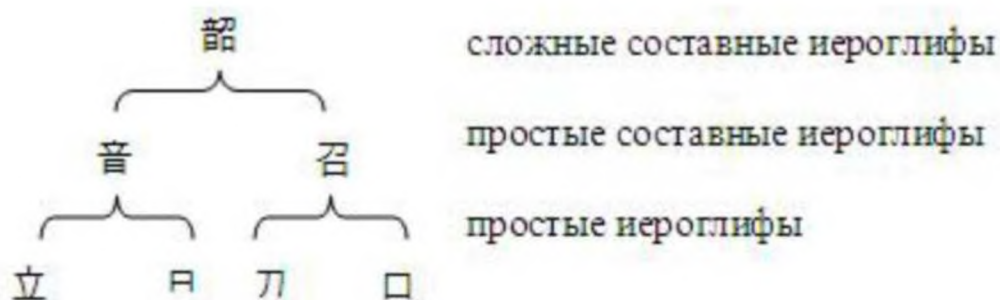


Рис. 1. Анализ иероглифа 韶 *shao* («древняя мелодия»)

Согласно данному подходу, преподавателям китайского языка следует объяснять структуру иероглифа, начиная от самых простых составляющих (например, 立 и 日), переходя к простым составным иероглифам (音), заканчивая сложными составными иероглифами (韶). Таким образом, студенты не только могут изучать новые иероглифы через уже знакомые, но также имеют возможность повторять ранее изученный материал. Тем не менее, применение данного подхода нельзя назвать очень продуктивным в силу того, что иероглифы неизбежно делятся на составные части, которые, по сути своей, лишаются смысла. Так, например, рассмотренный нами ранее иероглиф 韶 *shao* («древняя мелодия») делится на графемы 立 *li* («стоять»), 日 *ri* («солнце»), 刀 *dao* («нож») и 口 *kou* («рот»), которые не имеют ничего общего со значением иероглифа 韶 *shao*. Таким образом, студенты могут запомнить состав данного иероглифа только как набор несвязанных компонентов. Для таких ситуаций был разработан следующий метод, который можно назвать «иероглиф – история». Смысл его заключается в том, что к ряду сложных многокомпонентных иероглифов была придумана особая история, облегчающая запоминание. Например:

1. 教: старый ребенок, ударять = обучать. Образ для запоминания: в старину в Китае детей учили пожилые, умудренные жизненным опытом и в процессе обучения били палкой нерадивых учеников за непослушание. То есть, этот иероглиф хранит в себе историю методов воспитания в Древнем Китае.

2. 洋: вода и баран = океан. При волнении океан напоминает миллионы барашков (образ «барашки на воде»).

3. 黄: трава, поле, восемь = желтый. Восемь в данном иероглифе соответствует восьмому месяцу по лунному календарю, в это время трава на поле становится желтой.

4. 蓝: трава, нож, бамбук, посуда = синий. В процессе получения синего цвета, срезали бамбук и траву, помещали в посуду и вымачивали, выпаривали до тех пор, пока не получали нужный оттенок.

5. 福: алтарь предков, один, рот, поле = счастье. Графема «один» символизирует Небо, а графема «рот» - народ. Небо, народ и земля взаимосвязаны, люди почитают предков, а они посылают им удачу и счастье.

Еще одним весьма продуктивным способом обучения иероглифике является изучение иероглифов через их происхождение. Так, Цзя Гуоцзюнь предлагает обучение студентов простейшим иероглифам путем использования картинок, иллюстрирующих путь эволюции иероглифа от его древнего начертания до современной формы. Пример показан на рис. 2.

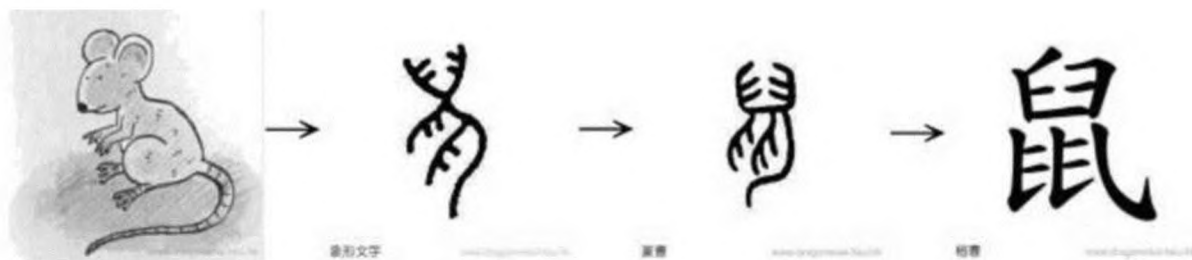


Рис. 2. Графическое происхождение иероглифа 鼠 shu («мышь»)

Этот подход является особенно эффективным, поскольку помогает студентам запоминать точное написание иероглифа. Если обратить внимание на три вертикальные черты с крюком внизу иероглифа 鼠 shu, можно отметить, что только возле двух из них присутствует по две горизонтальные точки. Однако при написании этого иероглифа многие студенты допускают типичную ошибку, дописывая две горизонтальные точки и возле третьей черты с крюком. Данная ошибка проиллюстрирована на рис. 3.



Рис. 3. Ошибка в написании иероглифа 鼠 shu («мышь»)

На примере приведенных рисунков преподаватели могут объяснить студентам, что иероглиф 鼠 shu («мышь») представляет собой сидящую мышь, первые две вертикальные черты с крюком - это ноги мыши, а горизонтальные точки символизируют когти. Таким образом, становится очевидным, что третья вертикальная черта с крюком без двух «когтей» - это хвост. Увидев и разобрав рисунок, студенты, вероятно, больше не сделают эту ошибку снова [7].

Вместо того чтобы делать экскурс к историческому происхождению иероглифа, китайский лингвист Ли Вэйминь предлагает более демократичный способ для запоминания структуры иероглифа. Его подход заключается в том, чтобы мотивировать студентов к составлению собственных ассоциаций касательно структуры иероглифа, используя воображения и творческие навыки. К примеру, описание структуры иероглифа 愉 («наслаждаться, веселиться») может выглядеть следующим образом: один (一) человек (人) с ножом (刀) собирается на (月) луну и чувствует себя (心) счастливым. Если мы разобьем иероглиф 愉 yu на составляющие его графемы, то получим следующее: 一 («один»), 人 («человек»), 刀 («нож»), 月 («месяц, луна») и 心 («сердце»). Естественно, что такое описание структуры иероглифа не имеет ничего общего с его действительным значением и историческим происхождением. Такой подход позволяет студентам не только овладевать китайской письменностью, но и одновременно развивать способность к ассоциативному мышлению. Однако ряд китайских лингвистов, придерживающихся консервативного взгляда на

методику обучения, не рекомендуют применение этого способа.

Следующий метод запоминания иероглифов также относится к образно-ассоциативному, это образно-мнемонический, построенный на ассоциативном запоминании и основанный на этимологии иероглифов. Мнемоника – это искусство запоминания, совокупность приемов и способов, облегчающих запоминание и увеличивающих объем памяти путем образования искусственных ассоциаций. Эйдетическая или образная память – это способность запомнить информацию, используя создание образов, связанных с данной информацией. Ее можно развить, она не врожденная, а приобретенная. В силу своей специфичности при изучении китайского языка данный вид памяти, так или иначе, задействован, а использование мнемонических приемов способствует повышению запоминания иероглифов.



Рис. 4. Мнемоническая картинка для запоминания иероглифов

Достаточно эффективным является и прием, когда в процессе обучения учащимся дается возможность создать свои ассоциации и образы для запоминания иероглифов и нарисовать их. Порой они довольно неожиданны. Так, например, при изучении иероглифа "старшая сестра" одной из студенток представился образ старшей сестры в высокой шляпе, так как графема напоминает мужской цилиндр.

Также в качестве иллюстрации можно привести следующие примеры:

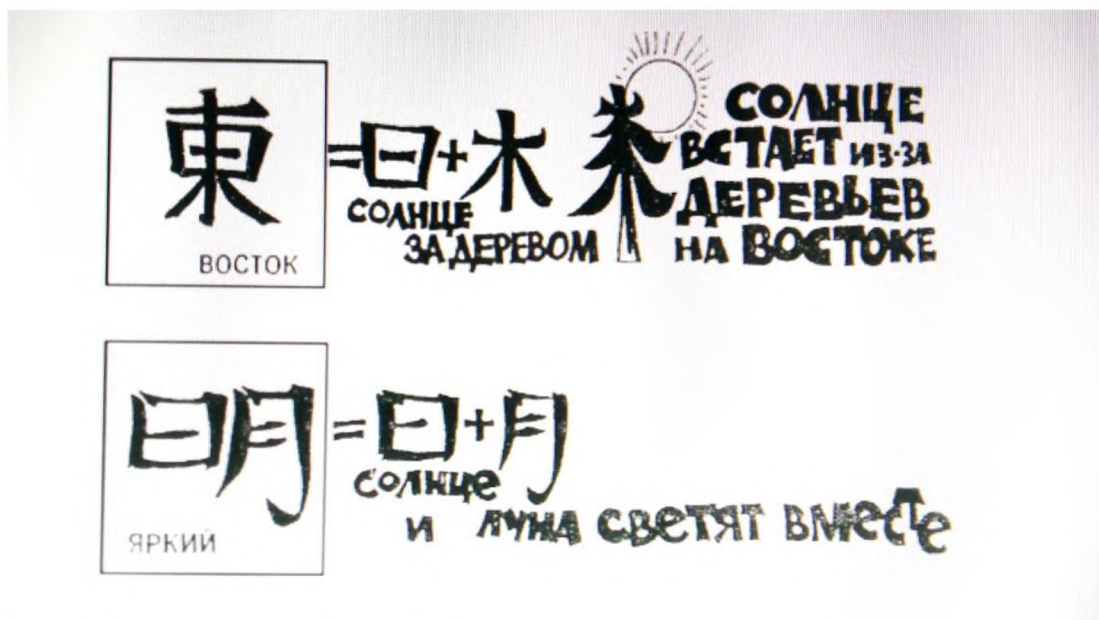


Рис. 5. Картинки – ассоциации, созданные учащимися

Общей мыслью, связывающей все вышеперечисленные подходы, является то, что обучение иероглифике имеет очень большое значение в изучении китайского языка. Только после овладения большим количеством иероглифов учащиеся могут переходить к овладению навыками чтения и письма. Однако зачастую высказывается мнение, что вовсе не обязательно откладывать изучение навыков письма и чтения, чтобы больше времени уделять иероглифике.

Помимо подходов, рассмотренных в данной статье, несомненно, существуют дополнительные способы и методики обучения китайской письменности, основанных на абсолютно иных принципах. Стоит отметить, что с ходом прогресса появляется всё больше и больше различных программ, электронных и мультимедийных устройств, позволяющих учиться в легкой интерактивной форме. Использование таких продуктов также может быть весьма полезным в процессе обучения.

Литература:

1. Демина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Вост. лит., 2006. - 88 с.
2. Задоев Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Ч. 1. - М.: Вост. книга, 2010. - 304 с.
3. Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку: науч. изд. - М.: Муравей, 2000. - 160 с.
4. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка / А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова. - М.: Вост. книга, 2010. - Т. 1. - 1512 с.
5. Чжан Тяньжо. Акцент на грамотность. Пошаговые упражнения. Пекин: Изд.-во «Народное образование», 2006. С. 7- 93.
6. Сы Ся. Разговор об эффективном обучении. Нанкин: Изд.-во «Нанкинский педагогический колледж», 1995. С. 12-20.
7. Ши Мачжи. Три правила грамотного обучения: учебная программа,

учебные материалы, методика преподавания. Пекин: Изд.-во «Народное образование», 2001. С. 9-34.

8. Moloney R. & Hui, Ling Xu (2015). Exploring Innovative Pedagogy in the Teaching and Learning of Chinese as a Foreign Language. Springer: 271.

9. Palis, S. (2015). Fun Fu Veggies: A Chinese Character Recognition Method for Early Learners. Create Space Independent Publishing Platform: 122.

10. Xing, Zhiquan (2006). Teaching and Learning Chinese as a Foreign Language: A Pedagogical Grammar. Hong Kong University Press: 336.

11. Струкова П. Новые технологии в изучении китайского языка. Электронный ресурс (дата доступа 20.02.2017). URL:http://magazeta.com/2015/10/studying_chinese/

12. Здоровьева Н.С. Мысль запечатленная чертой (обучение иероглифике на уроках китайского языка). Электронный ресурс (дата доступа 20.02.2017). URL:<http://confucius.dvfu.ru/files/upfiles/associaciya/Misl%20zapечатlennaya%20сhertoй.pdf>

13. Задорожных Д.П. Методика преподавания китайской иероглифической письменности // Д.П. Задорожных / Вестник науки Сибири. – 2014, №1. С. 182-187.

14. Аликберова А.Р., Урывская Т.А., Усманова И.Р. Китайская иероглифика. Вводный курс. Казань: Изд.-во «Казанский университет». – 2017, 32 с.

УДК 811.581'373

Банкова Людмила Львовна, канд. филол. наук, доцент

Кафедра восточных и европейских языков

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.

Добролюбова

lwittsa@yandex.ru

Банков Андрей Сергеевич, канд. филол. наук,

директор НОЦ «Институт Конфуция при

НГЛУ им. Н.А. Добролюбова»

bankov@lunn.ru

ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ УММ КРАЕВЕДЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ (НА ПРИМЕРЕ УММ «下诺夫哥罗德 НИЖНИЙ НОВГОРОД»)

Аннотация. В статье рассказывается об опыте составления УММ «Нижний Новгород»: перечисляются темы, задания (виды и задачи), проблемы при составлении и способы их решения, перспективы использования УММ.

Ключевые слова и фразы: составление УММ, китайский язык, Нижний Новгород.

Bankova Liudmila Lvovna, Ph.D in Philology, Assistant Professor

Department of Eastern and Western Languages

Linguistics University of Nizhny Novgorod

lwittsa@yandex.ru